



20 QUESTIONS- RÉPONSES

TOUT savoir sur le Haut lieu tectonique

CHAÎNE DES PUYs - FAILLE DE LIMAGNE

Question 1




© PIXABAY

Qu'est-ce que l'UNESCO ?

 *What is UNESCO?*

Réponse / Answer

L'organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Créée en 1945, elle vise à construire une paix durable en développant le dialogue et la coopération entre les peuples en matière d'éducation, de science et de culture. Son siège est à Paris.

 *The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. It was created in 1945 with the aim of building lasting peace through dialogue and cooperation between people globally in terms of education, science and culture. Its headquarters are in Paris.*

Question 2




© PIXABAY

Qu'est-ce que le patrimoine mondial ?

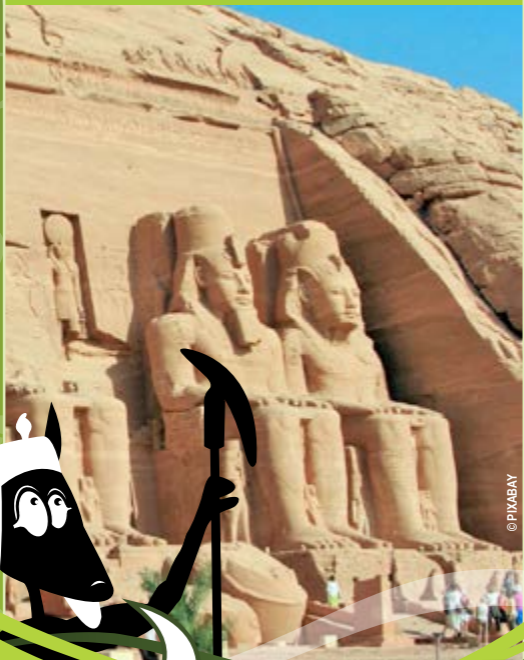
 *What is world heritage?*

Réponse / Answer


Un ensemble de biens présentant un intérêt exceptionnel et reconnus comme dignes d'être sauvegardés et mis en valeur pour être transmis aux générations futures. Dits universels, ces sites appartiennent alors à tous les peuples du monde et doivent être protégés.

 *A collection of sites of outstanding interest which are recognised as worthy of being preserved and enhanced so that they can be transmitted to future generations. These 'universal' sites thus belong to all peoples of the world, and must be protected.*

Question 3




Quel événement est à l'origine du patrimoine mondial ?

 *What event was at the origin of world heritage?*

Réponse / Answer


En 1959, la construction du barrage d'Assouan (Egypte), menaçant d'engloutir sous les eaux du Nil les temples d'Abou Simbel, a déclenché une prise de conscience de la communauté internationale. L'idée de protéger les richesses de la nature et l'histoire de l'humanité vient de prendre corps.

 *The construction of the Aswan Dam (Egypt), in 1959, threatened to submerge the Abu Simbel temples under the waters of the Nile. This event awakened the conscience of the international community, and the idea of protecting nature's riches and the history of humanity began to take shape.*

Question 4




En quelle année ont débuté les inscriptions au patrimoine mondial ?

 *What year was the first world heritage inscription?*

Réponse / Answer

1978. Douze biens ont été inscrits cette année-là, dans sept pays différents. Parmi eux, on retrouve les Îles Galapagos (Equateur), le parc national de Yellowstone (USA) ou la Cathédrale d'Aix-la-Chapelle (Allemagne). Aujourd'hui, la Liste contient plus de 1 000 sites.


 *1978. Twelve sites were inscribed that year in seven different countries, including the Galapagos Islands (Ecuador), Yellowstone National Park (USA) and Aachen Cathedral (Germany). Today there are more than 1000 sites on the World Heritage List.*

Question 5




© MIREILLE SAUVANOT

Quelles sont les différentes catégories de biens ?

 *What are the different categories of sites?*

Réponse / Answer

On distingue trois catégories : les biens culturels, les biens naturels et les biens mixtes (à la fois culturels et naturels). Depuis 1992, les interactions entre les hommes et le milieu naturel sont reconnus comme constituant des « paysages culturels ».

 *There are three categories: cultural sites, natural sites and mixed sites (combining both cultural and natural features). Since 1992 the interaction between man and the natural environment has been recognised as constituting a 'cultural landscape'.*

Question 6




© PIXABAY

Quelles menaces pèsent sur les biens ?

 *What threats do sites face?*

Réponse / Answer

Les conflits armés, les constructions, le braconnage, l'exploitation des ressources naturelles, l'abattage illégal d'arbres ou encore le réchauffement climatique peuvent mettre en danger les biens inscrits, qui sont alors placés sur la Liste du patrimoine mondial en péril. Cette procédure d'alerte vise à encourager les mesures correctives et la solidarité internationale.

 *Armed conflict, construction, poaching, exploitation of natural resources, illegal tree felling, and global warming can all endanger inscribed sites, which are then placed on the List of World Heritage in Danger. This alert system is intended to encourage corrective measures and international cooperation.*

Question 7




Qu'est-ce que la valeur universelle exceptionnelle (VUE) ?

 *What is Outstanding Universal Value?*

Réponse / Answer


C'est le caractère unique et inestimable d'un site pour l'ensemble de l'humanité. Il est jugé en fonction de dix critères définis par l'UNESCO. Pour figurer sur la Liste du patrimoine mondial, le site doit satisfaire à au moins un de ces dix critères.

 *In order to appear on the World Heritage List, a site must satisfy at least one of the ten criteria defined by UNESCO to establish the importance of a site, and have outstanding universal value – in other words a unique and inestimable value for all humankind.*

Question 8




Quelles sont les étapes pour être inscrit ?

 *What are the steps leading to inscription ?*

Réponse / Answer

Le processus d'inscription se compose de quatre étapes : inscription sur la liste indicative nationale, sélection au niveau national, examen du dossier par l'organisation consultative internationale (UICN pour les biens naturels et ICOMOS pour les biens culturels), décision du Comité du patrimoine mondial d'inscrire, renvoyer, différer ou ne pas inscrire un bien.


 *The inscription process comprises four steps: inscription on a national Tentative List; selection by the State; examination of the dossier by an international advisory body (the IUCN for natural sites and ICOMOS for cultural sites); decision by the World Heritage Committee to inscribe, refer, defer or non-inscribe a site.*

Question 9




© FRANCIS CORMON

Que se passe-t-il après l'inscription ?

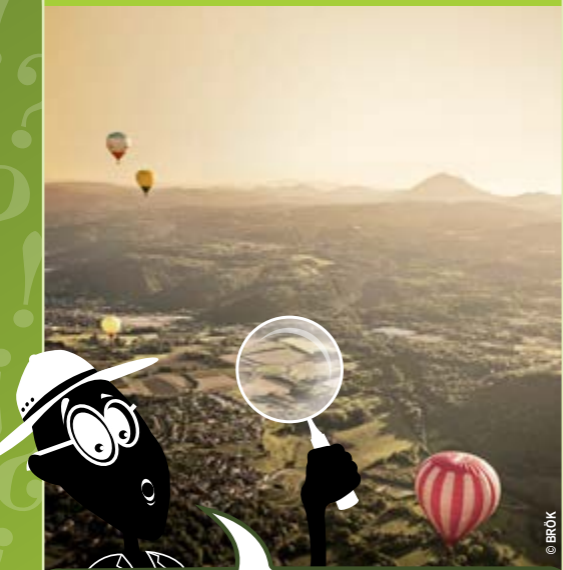
 *What happens after the inscription?*

Réponse / Answer

L'inscription ne permet pas d'obtenir de financement de l'UNESCO et ne constitue pas une mise sous cloche du site : ce qui était interdit avant le reste, ce qui était autorisé, aussi ! C'est un statut international et un engagement. Il nous appartient désormais à tous de préserver, valoriser et faire vivre ce bien, pour assurer sa pérennité dans le temps et son rayonnement dans le monde.


 *Inscription does not provide access to UNESCO funding, nor does it put the site in a sort of "glass dome". What was unauthorized before remains so, and equally what was authorised is still allowed. Inscription is both an international status and a commitment. It is now up to all of us to preserve, enhance and evolve this site in order to ensure its long-term existence and its global standing.*

Question 10




© BRÖK

**Pourquoi le Haut lieu tectonique
Chaîne des Puys - faille de Limagne
a-il été inscrit au patrimoine
mondial ?**

 *Why was the Chaîne des Puys - Limagne
Fault tectonic arena inscribed onto the world
heritage list?*

Réponse / Answer

Parce que c'est un des rares lieux au monde où l'on peut observer dans ses trois étapes fondamentales (effondrement, volcanisme, soulèvement) le processus de rupture continentale, phénomène majeur de l'histoire de la Terre. Il répond pour cela au critère géologique, dit critère (viii), de l'UNESCO.


 *Because it is one of the rare places in the world where you can see the three fundamental stages (downthrow, volcanism and uplift) of a major process in the Earth's history: continental break-up. As such, it corresponds to UNESCO's geological criterion, namely criterion (viii).*

Question 11




© SANDRINE BAILLON

Quels sont les autres sites tectoniques inscrits sur la Liste ?

 *What other tectonic sites are inscribed on the List?*

Réponse / Answer

Les sites tectoniques sont rares au patrimoine mondial, on en compte seulement une dizaine parmi lesquels le chevauchement de Sardona en Suisse, le parc national de Gros Morne au Canada ou les Îles Macquarie en Australie.


 *Tectonic World Heritage sites are rare. There are only around ten, including the tectonic thrusts of the Swiss Tectonic Arena Sardona, the Gros Morne National Park in Canada, and Macquarie Island in Australia.*

Question 12




© GÉRARD FAYET

Quels sont les trois « attributs » de ce paysage géologique d'exception ?

 *What are the three 'attributes' of this outstanding geological landscape?*

Réponse / Answer

La faille de Limagne, l'alignement volcanique de la Chaîne des Puys et le relief inversé de la montagne de la Serre. Ensemble, ils démontrent comment la croûte continentale s'est fissurée puis effondrée, laissant remonter le magma en surface et entraînant un soulèvement généralisé de toute cette zone du fait de l'extrême chaleur générée sous terre par le volcanisme.


 *The Limagne Fault, the alignment of the Chaîne des Puys volcanoes, and the inverted relief of the Montagne de la Serre. Together they demonstrate how the continental crust fractured and underwent subsidence, allowing magma to rise to the surface, which in turn caused regional uplift of the whole area due to the heat generated beneath the surface prior to volcanism.*

Question 13




© CD63

Quel est le périmètre concerné par l'inscription ?

 *What is the boundary of the inscribed site?*

Réponse / Answer

Le bien concerné par l'inscription s'étend sur 405 km² (30 communes) et comprend deux zones. D'une part la zone centrale qui inclut les trois attributs géologiques constituant la valeur universelle exceptionnelle (cf. Q.12) et qui permet d'en assurer la protection. Et en complément, une zone tampon qui vise à protéger les abords du site et préserver les principaux points de vue.

 *The property covers an area of 405 km², encompassing 30 villages. It is made up of two zones: a central zone, which contains the three geological attributes that make up the outstanding universal value (see Q 12) and which ensures their protection; and a complementary buffer zone, whose function is to protect the immediate surroundings of the site and to preserve the best viewpoints.*

Question 14




© DENIS POURCHER

Qui protège ce site ?

 *Who protects the site?*

Réponse / Answer

Indissociable de l'inscription, le plan de gestion Chaîne des Puys - faille de Limagne est là pour protéger et valoriser le bien dans le temps. Il s'appuie sur des protections réglementaires mises en œuvre depuis plusieurs années (ex : site classé). Plusieurs acteurs sont concernés par la préservation du site : l'État, les collectivités locales, le Parc naturel régional des Volcans d'Auvergne, mais aussi des associations et des acteurs privés.


 *The management plan, which is inseparably linked to the inscription, is there to protect and enhance the site in a timely fashion. It is based on regulatory protections which have been in operation for a number of years (e.g. classified site). Several stakeholders are involved in preserving the site: the State, local authorities, the Auvergne Volcanoes Regional Natural Park, and public and private actors.*

Question 15




© FRANCIS CORMON

Combien y-a-t-il de volcans dans la Chaîne des Puys ?

 *How many volcanoes are there in the Chaîne des Puys?*

Réponse / Answer

Environ 80. Ils sont monogéniques, c'est-à-dire qu'ils se sont formés au cours d'une éruption brève et unique. C'est ce qui explique leur petite taille par rapport aux grands stratovolcans (Monts du Cantal, Etna...). On retrouve dans la Chaîne des Puys toutes les formes élémentaires de volcans : cônes, dômes et maars. C'est un vrai musée à ciel ouvert !

 *Around 80. They are known as monogenetic volcanoes, which means that they each formed during a single, short-lived eruption. This explains their relatively small size with respect to much larger stratovolcanoes (Monts du Cantal, Etna...). Another unusual feature of the Chaîne des Puys is that all the fundamental types of volcanic form are represented: cones, domes, and maars. It is like an open-air museum!*

Question 16




© GRÉGOIRE MICHAU

À qui appartiennent les volcans ?

 *Who do the volcanoes belong to?*

Réponse / Answer

Contrairement à ce que l'on peut croire, la Chaîne des Puys appartient majoritairement à des propriétaires privés qui acceptent d'ouvrir et partager leurs terrains avec les visiteurs. Il est donc important de respecter les lieux et les interdictions de passage.


 *Contrary to what you would expect, the Chaîne des Puys are mainly privately owned; the owners open up their land to share it with visitors. It is therefore very important to treat the land with respect and pay attention to 'no access' signs where present.*

Question 17




@JEAN-PIERRE VOILHES

Pourquoi rencontre-t-on des moutons dans la Chaîne des Puy ?

 *Why are there sheep on the Chaîne des Puy?*

Réponse / Answer


Lorsque la forêt est trop présente, les formes volcaniques sont peu lisibles : les volcans ressemblent à de simples collines boisées. En venant grignoter la végétation et les jeunes pousses, les moutons contribuent à l'équilibre des paysages et au maintien des formes géologiques. Leur rôle est donc primordial pour la préservation du site et sa lisibilité.

 *When the forest encroaches too much it hides the distinctive profiles, so that the volcanoes simply look like wooded hills. By grazing on the vegetation and tree saplings, sheep help maintain the balance of the landscape and keep the volcanic forms clear. Their role is primarily to preserve the 'visual identity' of the site.*

Question 18




En balade, quels sont les bons gestes à adopter ?

 *What should you do when out hiking?*

Réponse / Answer

Emprunter uniquement les chemins ouverts au public et balisés, ramener ses déchets, ne pas faire de feu, respecter la faune et la flore, ne pas déranger les troupeaux, tenir son chien en laisse... Ce site est fragile et il appartient à tous d'agir pour sa préservation en respectant ces quelques consignes.


 *Always stick to signed public paths, take your litter home with you, do not light fires, respect the fauna and flora, do not disturb the animals, and keep your dog on a lead. The site is fragile and everyone is requested to contribute to its preservation by following these guidelines.*

Question 19




© FRANCIS CORMON

Comment découvrir la Chaîne des Puys et la faille de Limagne ?

 *How to explore the Chaîne des Puys-Limagne Fault tectonic arena?*

Réponse / Answer

À travers les nombreuses randonnées balisées (<http://volcan.puy-de-dome.fr>) et les sites de visite comme le puy de Dôme et son train à crémaillère, Vulcania ou le Volcan de Lemptégy.

 *There are a large number of signed hiking trails (<http://volcan.puy-de-dome.fr>) and many attractions to visit such as the Puy de Dôme, with its tourist train, Vulcania and Lemptégy Volcano.*

Question 20



© JODIE WAY

Comment peut-on s'impliquer en faveur de ce site ?




How can you help the site?

Réponse / Answer

En rejoignant la communauté des ambassadeurs de la Chaîne des Puys - faille de Limagne! Vous pourrez afficher votre fierté d'appartenir à ce territoire, participer bénévolement à des actions en faveur du site ou tout simplement partager autour de vous vos connaissances, expériences et bonnes pratiques. Rendez-vous sur :

[www.chainedespuys - failledelimagne.com](http://www.chainedespuys-failledelimagne.com)

 *By joining the community of Chaîne des Puys-Limagne Fault ambassadors! You can display your pride in belonging to this territory, take part in targeted voluntary around the site, or simply share your knowledge, experiences and good practice with those around you. Visit the site at*

www.chainedespuys - limagne fault.com



Testez vos connaissances et celles de vos amis sur la Chaîne des Puys - faille de Limagne, le premier bien naturel en France hexagonale à être inscrit sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Test your knowledge and that of your friends on the Chaîne des Puys-Limagne Fault, the first natural site in mainland France to be inscribed on the UNESCO World Heritage List.



PUY-DE-DÔME
LE DÉPARTEMENT

[www.chainedespuys - faille delimagne.com](http://www.chainedespuys-failledelimagne.com)